

PELATIHAN PENERJEMAHAN BAGI GURU-GURU MGMP BAHASA INGGRIS MAN DIY

**Oleh: Sugi Iswalono, M.A., Yosa A. Azuhdy, M. Hum., Tri Sugiarto, S.S., M.Hum., Fariz Ahmad Fauzie,
Denny Herawan**

ABSTRAK

Tujuan dari PPM ini adalah untuk melatih kembali penguasaan bahasa Inggris guru-guru MGMP MAN DIY lewat kegiatan menerjemahkan teks bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Kegiatan ini berlangsung selama dua hari dan diawali dengan analisis kebutuhan lokakarya kepada guru-guru calon peserta. Dengan melakukan analisis ini, materi dan aktivitas yang dipersiapkan pada lokakarya menjadi lebih bermakna dan tepat pada sasaran.

Hasil analisis kebutuhan menunjukkan bahwa sebagian besar guru-guru mempunyai pengalaman menerjemahkan berbagai jenis teks sebelumnya. Mereka pernah menerjemahkan teks-teks akademik seperti laporan dan kurikulum pembelajaran di sekolah. Masalah yang ditemukan ketika menerjemahkan adalah keterbatasan penguasaan ekspresi-ekspresi idiomatik dalam bahasa Inggris yang sepadan dengan ekspresi-ekspresi yang terdapat dalam bahasa Indonesia. Untuk membantu menyelesaikan kendala tersebut, lokakarya diawali dengan materi dasar-dasar menerjemahkan kata, frasa, klausa, kalimat, kemudian dilanjutkan dengan strategi-strategi dalam penerjemahan teks akademik dan sastra. Latihan dilakukan secara cukup intensif secara mandiri dan berkelompok sesuai dengan paparan teori yang disampaikan oleh instruktur. Diakhir kegiatan, peserta bersama-sama menentukan kualitas hasil terjemahan mana yang baik berdasarkan standar keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan teks yang dihasilkan.

Kata Kunci: *MGMP Bahasa Inggris MAN DIY, lokakarya, penerjemahan*